
第 72 期我来读文献活动导读及思考题

亲爱的读者朋友：

欢迎大家参加本期“我来读文献”活动！

首先，我想以一名高校翻译教师而不是《翻译测试与评估研究》一书作者的身份跟大家分享一些体会。我最初关注到翻译测试与评估这个课题其实是因为教学实践。在教学中我发现翻译教材很多，谈“如何教翻译”的资源不少；而相比之下，谈“如何测学生的翻译能力”的资源就不多了。可是，教师除了教书，还要测试学生某一阶段的学习效果如何，需要设计期中考试、期末考试，等等，翻译测试又是一个绕不过去的话题，于是就促使我产生了探究这一课题的想法。

既然讲翻译测试，就必须了解语言测试的相关内容，所以我最初读的文献大多是语言测试方面的，越读越觉得测试这个课题大有可为。我当时找到的国内文献大多谈的是外语听、说、读、写方面的测试，翻译测试方面的文献比较少，国外情况亦如此。总的说来，与翻译测试相关的文献只有翻译质量评估方面还算比较丰富，但是翻译测试具体如何定义和定位、如何设计、如何评价翻译测试本身的设计质量等方面的资源十分缺乏。这些问题事实上也就构成了本书的主要内容。

本书的目标读者主要是对翻译教学和研究感兴趣的高校教师。当然，翻译学习者也可以从中获益，了解翻译测试测量的是何种能力以及如何测量，对自身的翻译学习也有一定的指导作用。我们的文献阅读主要分为两个阶段；第一阶段关注第一、二、三章，第二阶段关注第四、五、六三章。

在第一阶段的文献阅读中，第一章可以帮助大家了解主要的术语以及翻译测试的大致分类和设计框架，属于宏观方面的知识构建。第二章对国内外翻译测试与评估的研究和实践作了概述，读者朋友们从中可以了解这一研究领域的概况，对这一课题的意义也会有更深的了解。第三章涉及翻译测试的构念，也就是测试测的是什么能力这一根本问题，这也是翻译测试有别于外语能力测试的重要方面，对于我们认识翻译学科的独立性有重要意义。

第一阶段阅读思考题：

1. 翻译测试与翻译评估如何区分？在你的翻译教学或学习中，哪种形式更为常见？你自己觉得教学效果或学习效果如何？
2. 翻译成绩测试与翻译水平测试的区别是什么？水平测试对翻译教学中的测试是否有指导作用？
3. 你觉得翻译能力主要是指双语间的语言转换能力，还是应该包含对翻译行为有影响的多个因素（如翻译工具使用、团队合作等）？

第二阶段阅读思考题：

1. 设计一项翻译测试时，教师如何判断一篇原文是否适合用于测试目标学生的翻译能力？

-
2. 在一项翻译测试实施完成后,教师可以采取哪些具体做法来判断测试难度是否适合学生?
 3. 传统的翻译成绩测试中,教师通常只给学生译文打一个整体分数,这样做有什么优缺点?为了帮助学生提高翻译能力,教师在测试评分环节可以尝试哪些做法?

外研社